

BAHALA : BAHÁLÀ – 𐆀𐆁𐆂 /ba-ha-la 𐆃 / = ❶ hundred million → **sambahálà** 𐆄𐆀𐆁𐆂 /sa 𐆃 ba-ha-la 𐆃 = a hundred million {N&S 1754:039 | 1860:025. BAHALA. pp. *Sang bahala* cien millones.} ❷ hundred thousand, e.g. *Aagáwin siyá nang sambahálàng diyábuló.* = Let a hundred thousand devils seize him / her. {SB 1613:615 : *zienmil* : bahala pp : en numero, sangbahala, zienmil, dalvang bahala, dozientos mil, limang bahala, quinientos mil. & c. *aagavin siya nã sangbahalãg Diablo, arrebataranle zien mil D.*} ❸ 300 káti in China, but 445 at Bantam, and other values in other places. It seems this meaning was unknown in the Philippines. “A sacke is called a Timbang, and two Timbanges is one Peecull [pikul], three Peecull is a small bahar, and foure Peeculls and a halfe a great Bahar, which is four hundred fortie fiue Cattees [kati] and a half.” (John Saris (1613), on the commerce of Bantam in B&R 18:141:fn.32). ❹ burden, charge, care, responsibility, e.g. *Akó ná ang bahálà nitó.* = I’ll take care of this. | *Ikáw ná ang bahálà sa ákin* = You are in charge of me. / I put myself in your hands. | → **mangbahálà* → *mamahálà ang X nang Y, bahaláin ang Y = X* to take care of Y, e.g. *Sino’ng mámahálà nitóñg bátà?* = Who will take care of this child? | [Factitive] *magpabahálà ang W sa X nang Y, panahaláin ang X, ipabahálà ang Y = W* to make X take care of Y | [middle voice] *magpabahálà ang X sa Z, pabahaláan ang Z = X* to put oneself in the hands of Z | → [adjective] *nakabahálà sa Z* = put in the charge of Z, e.g. *Marámi ang nakabahálà sa ákin.* = I am in charge of so many things. | → *waláng bahálà* = abandoned, neglected | → *magwaláng bahálà ang X nang Y, waláñg bahálà ang Y = X* to abandon/neglect Y, e.g. *Wináwaláng bahálà siyá.* / *Wináwalá siyang bahálà.* = Nobody is taking care of him. | → [adjective] *mapagwaláng bahálà* = negligent, neglectful, e.g. *táoñg mapagwaláng bahálà* = a negligent person {Ruiz +1630, 1997:40 [Bahala]. pp. *Cargo, cuidado de algo. Aco na ang bahalâ nito; a mi cargo esta esto, yo lo tomo a mi cargo, a mi me toca el cuidar de esto. Icao na ang bahalâ sa aquin: en tus manos me ponga, sinong mamahalâ nitong batâ?: quién cuida de este muchacho? Nagpapabahalâ; el que mandar cuidar de algo, o el que deja el cuidado a otro, pinababahalaan: aqui en se da, o deja el cuidar de algo, naguaualan bahala: el que descuidado. Tauong mapagualan bahala: persona descuidada. Uinaualan bahala: aquello de que descuida, marami ang nacabahalâ sa aquin: muchas cosas me ponen en cuidado, ica, en pasiva, marami ang quinababahalaan co. Idem: ipinababahalâ: aquello de que se manda o encarga tener cuidado.*} ❺ [expres.] **Bahálà ná.** = Happen what may. ETYM. Sans. *bhará* बर्ता “burden; weight; responsibility” (MW 753) → Mal. *Bahára* = 𐆄𐆀 a unit of weight / mass (called *bahar* by Westerners) varying from 150 to 200kg (Fav. 2:181), and divided into 40 Mal. *bídur* 𐆄𐆁𐆂 (Fav. 2:193).’

BAHALA KA

[What do I know?]

Lizza May David

Ausstellung ab 27. 6. 2020
Kunstverein Hildesheim

Am Kehrwieder 2
31134 Hildesheim
Mi 18–20Uhr
Sa & So 12–18 Uhr



Programm/Information: www.kunstverein-hildesheim.de

 Niedersächsische
Sparkassenstiftung

 Niedersächsisches Ministerium
für Wissenschaft und Kultur

 FRIEDRICH
HEINE
STIFTUNG

 Sparkasse
Hildesheim Goslar Peine

VGH  Stiftung

 HILDESHEIM
MUSEUM

 UNIVERSITÄT
HILDESHEIM